Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś dobro czyniąc nie zniechęcalibyśmy się porą bowiem swoją będziemy żąć nie którzy są osłabiani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynić zaś szlachetnie nie ustawajmy,\* gdyż w swoim czasie żąć będziemy nieznużeni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś piękno\* czyniąc, nie poddawajmy się złu\*\*, porą bowiem swoją żąć będziemy, nie będąc osłabieni. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś dobro czyniąc nie zniechęcalibyśmy się porą bowiem swoją będziemy żąć nie którzy są osłabiani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźmy niestrudzeni w szlachetnym postępowaniu. Jeśli w nim wytrwamy, czeka nas czas wielkich żniw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w czynieniu dobra nie bądźmy znużeni, bo w swoim czasie żąć będziemy, jeśli nie ustaniemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dobrze czyniąc nie słabiejmy; albowiem czasu swojego żąć będziemy nie ustawając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dobrze czyniąc, nie ustawajmy, abowiem czasu swego żąć będziemy, nie ustawając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czynieniu dobra nie ustawajmy, bo gdy pora nadejdzie, będziemy zbierać plony, o ile w pracy nie ustaniemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czynić dobrze nie ustawajmy, albowiem we właściwym czasie żąć będziemy bez znużenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ustawajmy w czynieniu dobra, zbierzemy bowiem plon we właściwym czasie, jeśli nie osłabniemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ustawajmy w czynieniu dobra. W odpowiednim czasie zbierzemy plon, jeśli teraz niczego nie zaniedbamy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W dobrych postępowaniu nie ustawajmy, bo jeśli nie osłabniemy, żąć w swoim czasie będziemy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźmy niestrudzeni w czynieniu dobra, a gdy przyjdzie czas, będziemy zbierać plon bez znużenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyniąc dobrze nie zniechęcajmy się. Nie ulegając bowiem zniechęceniu, będziemy zbierać owoc we właściwym czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Роблячи добро, не втрачаймо запалу, бо свого часу пожнемо, якщо не ослабнемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy czynimy szlachetnie, nie upadajmy na duchu; gdyż będziemy żąć w swoim czasie, nie będąc wyczerpani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niestrudzenie więc czyńmy to, co dobre, bo jeśli nie ustaniemy, w stosownym czasie zbierzemy plon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem nie ustawajmy w czynieniu tego, co szlachetne, bo w stosownej porze będziemy żąć, jeśli się nie znużymy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli będziemy wytrwale czynić dobro, to we właściwym czasie odbierzemy wspaniałą nagrodę. |

1. 1) <x>530 15:58</x>; <x>600 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:1</x>; <x>650 12:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: dobro moralne. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "nie zaniedbujmy się". Sens całego wezwania: w czynieniu dobra nie zaniedbujmy się. [↑](#footnote-ref-5)